



ЧИНГИСХАН

(1162—1227)

ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

От Издательства



Оценка деятельности той или иной исторической фигуры — всегда субъективна. И во многом зависит от документов, на которые приходится опираться исследователю, и, конечно же, от добросовестности ученого. Европейская историческая традиция часто априори зачисляла в категорию «жестоких варваров» всех, кто носил титул «хан». А Чингисхан и его воины — это и вовсе «исчадия ада»! «Монголы — это солдаты Антихриста, которые пришли собирать последний, самый ужасный урожай», — это слова великого Роджера Бэкона.

Выдающийся ученый, академик Б. Я. Владимирцов сказал однажды: «Чингисхан был сыном своего времени, сыном своего народа, поэтому его и надо рассматривать действующим в обстановке своего века и своей среды, а не переносить его в другие века и другие места земного шара». Удивительно правильные слова! Но давать такую оценку деятельности первого монгольского хана еще до недавнего времени были готовы немногие. Причины такого отношения, в общем-то, понятны. Орды Чингисхана прокатились губительной волной по Азии и половине Европы, все сметая на своем пути. «Они пришли, сломали, сожгли и убили» — такой образ монголо-татар и их предводителя надолго стал архетипом жестокости и варварства. Почему же именно монголы стали «главными обидчиками» во времена, когда воевали все и повсюду? Потому что были сильнее и организованнее остальных, а возглавлял их выдающийся правитель? Победенные никогда не любят победителей и с трудом признают их превосходство...

Эта книга не претендует на восстановление исторической справедливости. Здесь представлены главные исторические документы о предках, жизни, правлении и главных деяниях Чингисхана. Прежде всего это «Сокровенное сказание монголов» — колоссальный труд множества монгольских летописцев, первоисточник для всех исторических, художественных и научных трудов о Чингисхане и его эпохе, шедевр литературы, который стоит наравне с величайшими литературными памятниками древности — «Илиадой», «Калевалой» и «Словом о полку Игореве». Ведь организованные монгольские «несторы» собрали все предания и мифы о предках Чингисхана. А это ни много ни мало — 22 поколения!

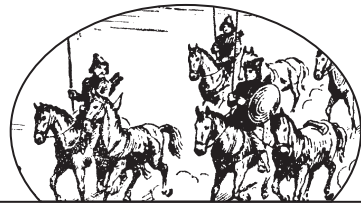
В книге также представлены дошедшие до нашего времени фрагменты знаменитой «Великой Ясы» — свода законов XIII века и «Биликов» — собрания наставлений и изречений Чингисхана, приведены отрывки из средневековых источников, посвященных великому правителю. Все вместе это позволит читателю создать максимально полную картину и увидеть эпоху Чингисхана как глазами его соотечественников, так и современников и историков из других стран.

СОДЕРЖАНИЕ



СОКРОВЕННОЕ СКАЗАНИЕ О ПОВЕЛИТЕЛЕ ВСЕЛЕННОЙ. Предисловие

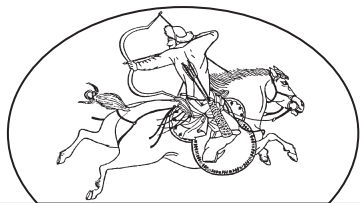
8



СОКРОВЕННОЕ СКАЗАНИЕ МОНГОЛОВ

11

- Легенда о Бортэ чоно, рожденном по благоволению Всевышнего Тэнгри. Легенда об Алан гоо. Легенда о Бодончаре. Предание о потомках Бодончара, родоначальника боржигионов. Рассказ о том, как Есүхэй-батор похитил Огэлун. Сказ о сватовстве Тэмужина и смерти его отца Есүхэй-батора. Рассказ о предательстве тайчудов. Предание об убийстве Бэгтэра. Рассказ о пленении Тэмужина тайчудами и его вызволении семьей Сорхон шара. Сказ о том, как Борчу помог отыскать восемь соловых коней Тэмужина и стал его первым нукером. Рассказ о женьтиьбе Тэмужина на Бортэ. История мести мэргэдов и пленения Бортэ. Рассказ об избииении мэргэдов. Сказ о том, как Тэмужин и Жамуха дважды скрепили свое побратимство. Рассказ о возведении Тэмужина на ханский престол. Рассказ о ратоборстве Чингисхана с Жамухой. Сказ о происшествии на пиру в Ононской дубраве. История отмищения врагам-татарам. Рассказ о том, как Чингисхан наказал подлых журжинцев. Рассказ о возведении Жамухи в гур-ханы и выступлении его воинства против Чингисхана. Рассказ о том, как Чингисхан разгромил тайчудов. История пленения хана тайчудов Таргудая хирилтуга. История междуособия в стане хэрэйдов. Рассказ о том, как Чингисхан ополчился на люд татарский. Рассказ о том, как Чингисхан и Ван-хан ополчились на найманов. Рассказ о том, как Жамуха и Сэнгум задумали погубить Чингисхана. Рассказ о противоборстве Чингисхана и Ван-хана. Сказ о посольстве Чингисхана. Рассказ о том, как были разбиты хэрэиды. История бесславной гибели Ван-хана. Рассказ о том, что замыслил надменный Таян-хан. Рассказ о том, как Чингисхан занимался устройением войска и караульной стражи. Рассказ о том, как был полонен народ найманский. Сказ о том, как Чингисхан взял в жены мэргэдку Хулан. История бегства Хучулуга и избииения мэргэдов. Сказ о том, как Чингисхан казнил Жамуху. Рассказ о Великом хуралдае. Рассказ о том, как Чингисхан приумножил ряды хишигтэна — своей гвардейской стражи. История покорения харлугов, уйгуров и лесных народов. Сказ о том, как Чингисхан пожаловал подданных родичам своим. Сказ об убийстве Тэв тэнгэра. История завоевания Чингисханом державы Аитан-хана. Сказ о том, как Чингисхан выбрал преемника. Рассказ о том, как Чингисхан выступил повоювать сартаулов. Рассказ о том, как Чингисхан ополчился на тангудов и умер в походе. Рассказ о возведении Угэдэя на ханский престол. Предание о том, как Угэдэя постиг недуг злосчастный. Рассказ о предосудительном поведении на пиру Бури и Гуюга и об их наказании Угэдэем. Рассказ о деяниях, совершенных Угэдэй-ханом по восшествии на ханский престол.*
- Комментарии.



«Великая Книга Ясы»
и «Билик» Чингисхана

259

А. Мелехин. «Великая Яса», или Скрижали Чингисхана.
Фрагменты «Великой Ясы» из сочинения А.-М. Джувейни
«История завоевателя мира». О порядках, введенных
Чингисханом после его появления, и о ясах, кои он повелел.
Фрагменты «Великой Ясы» из Сирийской «Летописи»
Григория Абу-ль-Фараджа. О законах, постановленных Чингисханом.
Фрагменты «Великой Ясы» по версии Аль-Макризи.
Фрагменты «Великой Ясы» по Г. Лэмбу.
Фрагменты «Великой Ясы» по прочим источникам.
Фрагменты биликов из «Сборника летописей» Рашид ад-Дина.
Фрагменты биликов из «Золотого изборника» Лубсан Данзана.
Фрагменты биликов из «Почений Чингисхана его младшим
братьям и сыновьям»



СВИДЕТЕЛЬСТВА СОВРЕМЕННОК
О ЧИНГИСХАНЕ

303

Абуль-Гази. Родословное древо тюрков.
Рашид ад-Дин. Сборник летописей (фрагменты).
Н. Бичурин (о. Иоакимф). История первых четырех ханов из дома
Чингисова (фрагменты).
Чжао Хун. Записка о монголо-татарах (мэн-да бэй-лу) (фрагменты).
Путешествие на запад монаха Чан Чуня. Описано учеником его
Чжень Чан Цзы по имени Ли Чжи Чан (фрагменты).
Джованни дель Плано Карпини. История монгалов (фрагменты).
Гильом де Рубрук. Путешествие в восточные страны (фрагменты).
Комментарии.

СОКРОВЕННОЕ СКАЗАНИЕ О ПОВЕЛИТЕЛЕ ВСЕЛЕННОЙ



С тех пор, как представители монголоязычных племен, собравшиеся в 1189 году на Великий хуралдай (курултай), являвшийся официальным государственным институтом монголов, провозгласила Тэмужина Чингисханом — то есть «ханом-океаном», Повелителем Вселенной, высшим правителем родоплеменного объединения Хамаг Монгол («Все монголы»), Монголия с точки зрения государственного устройства и управления преобразилась до неузнаваемости. Стремительный переход от родо-племенного кочевое устройство к единому государству сопровождался столь же стремительными и масштабными реформами.

Вся верховная власть была сосредоточена в руках хана, его указы являлись обязательными к исполнению на всей территории страны. При этом Великий хуралдай не утратил своей роли как совещательный орган, на котором монгольская аристократия могла высказать свое мнение по важнейшим вопросам: возведение на престол нового хана, объявление войны или заключение мира и т. д. Хан был наделен правом высшей судебной инстанции, однако же структура судебной власти была относительно независимой. Суд при Чингисхане превратился из общественного института в государственный. Хан понимал, что если законы, откуда бы они ни исходили, не будут соблюдаться в самом дальнем улусе, его империя обречена на развал и гибель. Именно поэтому контроль за исполнением судебных решений был важнейшей задачей Верховного судьи, который вершил правосудие от имени хана.

Финансовым фундаментом функционирования монгольского государства стала налоговая система. Преемник Чингисхана — Угэдэй, ввел в оборот монеты, а вскоре в отдельных частях Империи появились и бумажные деньги. При Чингисхане была организована сеть путей сообщения, налажена бесперебойная работа курьерской службы, разведки, в том числе и экономической.

Огромные территории и разрозненность подданных, необходимость постоянного поддержания сил в боевой готовности требовали создания очень четко структурированной системы организации. Фундаментом такой военно-административной организации стала десятичная система — всех мон-

голов Чингисхан поделил на десятки, сотни, тысячи и тумэны (десять тысяч), «перетасовав» таким образом племена и роды. Командирами над главнейшими структурными подразделениями были назначены специально отобранные люди из приближенных и нукеров Чингисхана. Все взрослые и здоровые мужчины считались воинами, в мирное время они вели свое хозяйство, а в военное обязаны были по первому приказу взяться за оружие.

Отдельные сотни, тысячи и тумэны вместе с земельными наделами передавались во владение феодальному князю, главе аристократического рода — ноёну. Хан, который по закону являлся собственником всей земли в государстве, раздавал землю и работников во владение ноёнам, те за это обязаны были исполнять определенные повинности, которые прежде всего касались военной службы. Самовольный переход из одного десятка, сотни, тысячи или тумэна в другой был запрещен, работники были закрепощены за ноёнами.

Такая система, вполне естественно, не является идеальной с точки зрения современных принципов, но она полностью соответствовала условиям того времени, образу жизни и традициям монгольского народа.

Казалось бы, человек, создавший такую систему и сделавший свое государство сильнейшим на тот момент в мире, должен без каких-либо оговорок войти в сонм величайших правителей в истории. Но не тут-то было. При том, что полководческий талант Чингисхана признавали абсолютно все, его заслуги как правителя не то чтобы оставались в тени — их словно и не существовало вовсе!

Но самое главное: даже у тех европейцев, которые готовы были объективно оценить роль Чингисхана в истории, практически не было точек опоры — документов и свидетельств очевидцев, на основе которых можно было составить правдивую картину.

В древние времена человек, не знавший своей родословной, был подобен «обезьяне, которая без толку блуждает в лесу». Именно поэтому была так развита и богата изустная традиция передачи знаний и истории. Монголы в этом смысле не были исключением — история рода и племени передавалась как самое дорогое наследство. Об этом писал персидский историк XIV века Рашид ад-Дин: «Обычай монголов таков, что они хранят родословие предков и учат, и наставляют в знании родословия каждого появившегося на свет ребенка. Таким образом, они делают собственностью народа слово о нем, и по этой причине среди них нет ни одного человека, который бы не знал своего племени и происхождения».

Со временем история монгольского народа обогащалась новыми фактами, и передавать события исключительно в устной форме становилось все труднее. Возникла необходимость в летописях и летописцах, которые появились при Чингисхане (еще одна несомненная заслуга великого правителя) в начале XIII века. Первые монгольские «несторы» собрали все предания и мифы о предках Чингисхана: ни много ни мало — 22 поколения.

Так начиналось «Сокровенное сказание монголов» — первоисточник для всех исторических, художественных и научных трудов о Чингисхане и его эпохе, шедевр литературы, который стоит наравне с величайшими литературными памятниками древности — «Илиадой», «Калевалой» и «Словом о полку Игореве».

К сожалению, имя автора (или авторов) «Сказания» неизвестно. Очевидно, что он вырос на монгольской земле, лично участвовал во многих исторических событиях эпохи становления Монгольского государства, скорее всего, был приближенным Чингисхана — он хорошо осведомлен и знает многие вещи, недоступные простым смертным. Период времени, отображенный в «Сокровенном сказании монголов», охватывает полтысячелетия — от середины VII до середины XII века. Столь же широки и пространственные рамки: автор описывает события, происходившие от океана на востоке и почти до океана на западе, на территории Евразии, Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии, Индии, Средней Азии, Кавказа, Южной Сибири, Руси, Восточной и Средней Европы.

Очевидно, что «Сказание» — труд колоссальный по своим масштабам. И даже если бы его безвестный автор сухо и скупно пересказал события эпохи, его работа заслуживала самого высокого уважения. Но он еще обладал выдающимся литературным талантом, прекрасно разбирался в поэтике и стилистике монгольского фольклора. Сочетая историческую правду и художественный вымысел, красочно и живо вплетая в повествование элементы мифов, сказаний, пословиц, используя все возможные литературные средства, автор создал исторический эпос, энциклопедию событий, традиций и обычаев древних монголов. И, естественно, особенное место в «Сказании» занимает фигура первого Великого хана, наследника «избранного на Небесах» рода — Чингисхана.

Считается, что «Сокровенное сказание монголов» было создано в 1240 году (следует отметить, что это самая распространенная, но не единственная датировка), во времена правления Угэдэй-хана. Оригинал этого литературного памятника не сохранился, до нас он дошел в виде китайской иероглифической транскрипции, снабженной кратким переводом на китайский язык. Эта транскрипция сделана в XIV веке и была предназначена для обучения дипломатов Поднебесной монгольском языку.

Европейские ученые узнали о «Сокровенном сказании монголов» благодаря архимандриту Палладию (в миру — Петру Ивановичу Кафарову; 1817—1878), который с 1850 по 1858-й и с 1865 по 1878 год возглавлял Русскую православную миссию в Пекине. Он приобрел рукопись «Сказания» в 1866 году, сделал перевод сокращенного китайского подстрочного текста и опубликовал под названием «Старинное монгольское сказание о Чингисхане» в «Трудах членов российской духовной миссии в Пекине».

В настоящее время «Сокровенное сказание монголов» переведено на русский, английский, французский, немецкий, испанский, чешский и болгарский языки, а также на современный монгольский язык. Представленный в данном издании перевод монголоведа А. В. Мелёхина и поэта-переводчика Г. Б. Ярославцева является попыткой полного художественного перевода выдающегося памятника монгольской литературы.

Кроме того, в книге собраны дошедшие до нашего времени фрагменты знаменитой «Великой Ясы» — свода законов XIII века и «Биликов» — собрания наставлений и изречений Чингисхана, а также отрывки из средневековых источников, посвященных великому правителю. Все вместе это позволит читателю создать максимально полную картину и увидеть эпоху Чингисхана как глазами его соотечественников, так и современников и историков из других стран.

А. Хорошевский

СОКРОВЕННОЕ СКАЗАНИЕ МОНГОЛОВ



ПРАРОДИТЕЛИ ЧИНГИСХАНА



ЛЕГЕНДА О БОРТЭ ЧОНО, РОЖДЕННОМ ПО БЛАГОВОЛЕНИЮ ВСЕВЫШНЕГО ТЭНГРИ

Прародитель Чингисхана, рожденный по благоволению Всевышнего Тэнгри*, — Бортэ чоно** — и его жена Хоо марал переправились через воды реки Тэнгэс, пошли и сели в окрестностях горы Бурхан халдун, что в верховьях реки Онон^{1****}. И родился у них сын, нареченный Батачи-ханом. Батачи-хан родил Тамачу; Тамача родил Хоричар мэргэна, что значит Хоричар — меткий стрелок; Хоричар мэргэн родил Ужим борохула; Ужим борохул родил Сали хачагу; Сали хачагу родил Их нудэна; Их нудэн родил Сэм сочи; Сэм сочи родил Харчу. Харчу родил Боржигидай мэргэна. У Боржигидай мэргэна была жена Монголжин гоо, что значит Монголжин прекрасная, и сын Торголжин баян, что значит богач Торголжин. У Торголжин баяна была жена Борогчин гоо, молодой слуга Боролдай суялби и два любимых сивых скакуна². Торголжин баян родил двух сыновей — Дува сохора, что значит Дува незрячий, и Добун мэргэна^{****}.

У Дува сохора³ был лишь один глаз посередь лба, которым он видел на три поприща^{*****} вперед. Однажды Дува сохор вместе с братом меньшим, Добун мэргэном, взошли на гору Бурхан халдун. Дува сохор увидал оттуда, что по на-

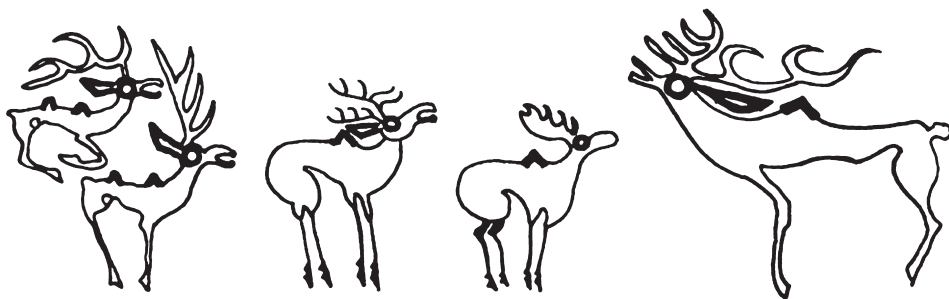
* Согласно древней народной религии монголов — шаманизму, Небо («Голубое Небо», «Вечное Небо», Всевышний Тэнгри) — высший представитель сил природы, верховное божество, дарующее жизнь и душу, управляющее миром и руководящее делами человека. (Здесь и далее — примечания А. Мелехина.)

** По мнению монгольского ученого Х. Пэрлээ, легендарный прародитель Чингисхана родился в 758 г. (Далее даты рождения предков Чингисхана также даются по версии Х. Пэрлээ.)

*** Цифрами отмечены комментарии, помещенные в конце этого раздела, см. стр. 205.

**** Батачи-хан родился в 786 г.; Тамача — в 828 г.; Ужим борохул — в 847 г.; Их нудэн — в 873 г.; Сэм сочи — в 891 г.; Харчу — в 908 г.; Добун мэргэн — в 945 г.

***** Поприще — условная мера длины, равная расстоянию в один дневной переход.



Древние изображения оленей на камнях Монголии и Восточной Сибири

«Оленные» камни — массивные отесанные каменные плиты с изображениями, которые обнаруживаются на Алтае, в Тыве, Забайкалье, Монголии и Китае и других местах. На рисунках, выбитых на поверхности или нанесенных охрой, чаще всего встречаются олени. Камни устанавливались в ограды плиточных мо-

гил, а также в местах культовых торжеств и жертвоприношений. Возле плиточных могил «оленные» камни обычно ориентированы лицевой гранью на восток.

Датируются поздним бронзовым и началом железного века, который охватывает период от середины I-го тысячелетия до н. э. до XII в.

правлению к речушке Тунхэлиг горхи кочует группа людей. Обратившись к брату, Дува сохор сказал: «Средь тех кочующих к реке людей в кибитке на высоком передке сидит прекрасная девица. И коли незамужняя она, давай соватаем ее тебе, брат Добун мэргэн».

И, сказав сии слова, послал он Добун мэргэна взглянуть на девушку. Показалась она Добун мэргэну: и лицом красна, и телом ладна, да рода знатного, да еще не сватана. А зовут — Алан гоо.

Отец Алан гоо — хорь тумэдский ноён^{*4} Хорилардай мэргэн, а мать — Баргужин гоо; родилась Алан гоо в уделе хорь тумэдов в местности, называемой Ариг ус. Ее мать Баргужин гоо — дочь Баргудай мэргэна, вождя племени Хул Баргужин тухумов, чьи земли лежат в дальней дали^{**}. А люди, с которыми кочевала Алан гоо, стало быть, племя ее отца — Хорилардай мэргэна.

Хорилардай мэргэн отошел от пределов хорь тумэдских по причине раздоров, вспыхнувших меж близживущих родов, кои желали отвоевать друг у друга уделы, обильные зверем — соболем и белкой. Хорилардай мэргэн и люди его обособились, и прозвались они племенем Хорилар по имени ноёна своего. Прознав, что в окрестностях Бурхан халдуна зверя в изобилии, хорилары перекочевали в удел Шинчи баяна урианхайского⁵, который поставил на горе Бурхан халдун кумира для поклонения духам-хранителям той горы. Итак, сосватал Добун мэргэн прекрасную Алан гоо, дочь хорь тумэдского ноёна Хорилардай мэргэна, родившуюся в местности Ариг ус, и стала она женой его.

У Алан гоо и Добун мэргэна родились два сына — Бугунудэй и Бэлгунудэй. У Дува сохора, старшего брата Добун мэргэна, было четыре сына. После смерти

* Ноён (в других переводах — *нойон*) — князь, господин.

** Родственные племена баргуд и хорь тумэд проживали в Забайкалье по рекам Баргузин и Селенга.

Дува сохора его сыновья перестали почитать Добун мэргэна за своего родного дядю, поносили его и прекословили ему, а затем и вовсе отвратились от него и сели вместе с подвластными им людьми отдельно. И прозывалось с тех пор племя четырех братьев этих Дурвун^{*6}, а люди их — дурвудами.

По прошествии времени как-то раз Добун мэргэн взошел на сопку Тогоцог поохотиться; в лесу он наехал на одного урианхайца, убившего оленя-трехлетку и теперь поджаривавшего его ребрышки. Приступив к нему, Добун мэргэн сказал: «Истинно говорю тебе: спознаешь друга, когда с тобою он поделится добычей!»

Охотник-урианхаец отсек голову оленя и вместе с сердцем и легкими взял себе^{**}, а остальное мясо отдал Добун мэргэну. Когда, нагрузив на коня тушу оленя, Добун мэргэн возвращался домой, по дороге он наехал на изможденного, оборванного человека, ведшего за руку отрока.

«Какого рода-племени ты будешь?» — спросил у него Добун мэргэн. На это бедняга отвечал: «Сам я из племени Малиг баягудай^{***}. Я голоден и выбился из сил. Прошу, дай мяса мне для пропитанья. Тогда отдам тебе я в услуженье сына своего».

Добун мэргэн согласился и отдал голодному бедняге ляжку оленя, а сына его увел с собою. С тех пор отрок прислуживал ему.

ЛЕГЕНДА ОБ АЛАН ГОО

По прошествии многих дней Добун мэргэн скончался. По смерти Добун мэргэна вдова его, Алан гоо, родила трех сыновей и дала им имена — Бугу хатаги, Бугуту салжи и Бодончар мунхаг^{****}, что значит Бодончар-простофиля.

Родившиеся во дни здравия отца своего Бэлгунудэй и Бугунудэй втайне от матери Алан гоо говорили такие слова: «Мать наша, ни родичей отца, ни прочих мужей не имея, троих нам братьев родила. Но в доме нашем все же есть один чужой мужчина: слуга из племени Малиг баягудай. Должно быть, дети от него»⁷.

Прознав, что втайне от нее старшие сыновья ведут такие речи, Алан гоо однажды по весне сварила вяленое мясо, накормила им сыновей своих — Бэлгунудэя, Бугунудэя, Бугу хатаги, Бугуту салжи и Бодончар мунхага, посадила их в ряд перед собой и, дав каждому из них по стреле, сказала: «Преломите!» Что те легко и сделали. Когда же Алан гоо, связав пять стрел вместе, дала каждому из них со словами: «Преломи!» — никто из них не смог сломать связку.

Тогда она сказала: «Бэлгунудэй, Бугунудэй, сыны мои! У вас явились недоумения, как это ваша мать троих вам братьев народила и чьими будут эти сыновья. В своих сомнениях сыновьих вы правы. Но вам неизвестно одно лишь только.



* Племя Дурвун относится к монгольским племенам Дарлегин; во времена Чингисхана они постоянно выступали против него в союзе с другими племенами.

** По древней традиции монголов охотник не отдавал другим голову, сердце и легкие убитого им животного, дабы в будущем его не покинула охотничья удача.

*** Это племя во времена Чингисхана жило в долине реки Селенги и было его союзником в борьбе за объединение всех монгольских племен.

**** Родился около 970 г.